

---

Registration No. V-36244/2008-09

ISSN :- 2350-0611

---

UGC Journal No. – 48441  
JIFE Impact Factor – 3.21

# *Research Highlights*

A Multidisciplinary Quarterly International Referred Research Journal

*Editor*

**Dr. Kamlesh Kumar Singh**

Assistant Professor

Gaya Prasad Smarak Govt. P.G. College  
Azamgarh

---

Volume - V

No. - 1

(Jan. – Mar. 2018)

---

*Published by*  
**Future Fact Society**  
**Varanasi (U.P.) India**

## CONTENTS

### *"Research Highlights"*

➤	Impact and Assessment of Socio Economic Development on Dudhwa National Park in Lakhimpur Kheri District, Uttar Pradesh <i>Monika Singh</i>	01-05
➤	Future Prospects of Cashless Economy in India <i>Yogendra Narayan Singh</i>	06-11
➤	A brief Introduction of fashion trend in Gupta period <i>Yogesh Tiwari</i>	12-15
➤	Preparation and Characterization of Doped Titania for Photocatalytic Reaction <i>Namita Sahu</i>	16-27
➤	Dynamics of Land Use/ Land Cover Change in Shankargarh Block of Allahabad District <i>Chandrashekhar Yadav &amp; Dr. A. R. Siddiqui</i>	28-33
➤	From Continuity to Change: Thinking through Social Media Led Mobilizations <i>Piyush Kant</i>	34-37
➤	Study of Flexibility and Speed of Under -19 Cricket Player of Rewa District <i>Vipin Kumar Singh</i>	38-41
➤	Sustainable Utilization of Soil Resources in Eastern Uttar Pradesh <i>Manas Kumar Gupta</i>	42-50
➤	Research on Teacher Effectiveness <i>Amit Kumar</i>	51-57
➤	Association by Contiguity – A critical study of <i>The Shadow Lines</i> by Amitav Ghosh <i>Dr. Manisha Khanna</i>	58-60
➤	Panchayati Raj Institutions as an instrument for Women Empowerment: A Review <i>Sandhya Verma</i>	61-65
➤	Goa, Parmi les Traces Portugaises, Quelques Coins Francophones <i>Irene Silveira</i>	66-71
➤	Study of Supraglacial Lakes in upper Alaknanda Basin through GIS and Remote Sensing Techniques <i>Shubham Patel</i> <i>Kajal Singh</i>	72-78

## Goa, Parmi les Traces Portugaises, Quelques Coins Francophones

Irene Silveira\*

---

### Abstract

*Goa, connu auparavant comme le Rome de l'Orient est aujourd'hui la Côte d'Azur de l'Inde. Station balnéaire et lieu de fêtes, elle attire les touristes en raison de sa culture unique au monde. Son passé colonial particulier lui a conféré un visage mi-occidental, mi-oriental. Si ses allures indo-portugaises ont fait sa renommée, sa façade française reste principalement inconnue.*

*Pourtant Goa a bien des influences francophones, dû premièrement aux Portugais et deuxièmement aux Goannais. Ces apports qui datent d'avant et d'après 1961- année de l'Indépendance- mettent en valeur la francophonie présente à Goa. Cette recherche est centrée sur le statut de la langue française et la popularité de la culture et de la littérature francophone à Goa. Elle mettra en évidence des objets culturels, la production artistique et littéraire ainsi que les grands acteurs actuels de la francophonie, notamment la diaspora goannaise.*

**Key words:** francophonie, diaspora, goannais, le français, culture

Goa, connu auparavant comme le *Rome de l'Orient* est aujourd'hui la *Côte d'Azur* de l'Inde. Station balnéaire et lieu de fêtes, elle attire les touristes en raison de sa culture unique au monde. Son passé colonial particulier lui a conféré un visage mi-occidental, mi-oriental. Si ses allures indo-portugaises ont fait sa renommée, sa façade française reste principalement inconnue.

Pourtant Goa a bien des influences francophones, dû premièrement aux Portugais et deuxièmement aux Goannais. Ces apports qui datent d'avant et d'après 1961- année de l'Indépendance- mettent en valeur la francophonie présente à Goa. Cette recherche est centrée sur le statut de la langue française et la popularité de la culture et de la littérature francophone à Goa. Elle mettra en évidence des objets culturels, la production artistique et littéraire ainsi que les grands acteurs actuels de la francophonie, notamment la diaspora goannaise.

.....  
Goa, le nom d'une petite région de l'Inde se porte sur les lèvres de beaucoup d'Indiens. Destination privilégiée de vacances et d'escapades libératrices, elle évoque le plaisir, l'exotisme et le repos bien mérité. Elle charme par ses contrastes avec le paysage typiquement indien et son coté chaleureux. Pourtant le soleil et ses plages renommées ne suffisent pas pour exercer un tel pouvoir captivant ; il faudrait ajouter à la liste sa cuisine, ses danses, sa musique, son architecture, ses fêtes, en bref tout un air qui ne se respire qu'à Goa et qui peut être qualifié d' « *Indo- Portugais* ».

Le *portugais* dans cet épithète ne surprend pas ; dans ce sous-continent plein de grandeurs indiennes, les Européens et notamment les Anglais ont su profiter des divisions politico-sociales pour agrandir leurs propres desseins. Ainsi l'Inde a été marquée par

---

\* Department of French and Francophone Studies, Goa University  
[irene29@rediffmail.com](mailto:irene29@rediffmail.com), [irene@unigoa.ac.in](mailto:irene@unigoa.ac.in)

l'Occident, notamment par l'Anglo-Saxon. Goa par contre a connu une histoire quelque peu divergente en raison des visiteurs venus de la côte Ibérique. Si son association avec tout ce qui est portugais est bien connue, ses petites amourettes françaises restent cachées. La découverte de la francophonie à Goa forme le noyau de cette recherche. Notre objectif principal est de mettre en valeur les influences européennes qui ne sont pas uniquement d'origine portugaise. Dans cet édifice indien, parmi les vestiges portugais, nous avons trouvé quelques pierres francophones.

Il est vrai que le français a été introduit à Goa par les Portugais. Le petit pays ibérique avait vécu sous l'ombre de ses voisins hispanique et français depuis des siècles. La culture et la littérature française avait marqué l'élite portugaise. C'est cette association qu'elle va transmettre à son centre dans l'Orient. Ainsi, à Goa, le français côtoie les langues plus évidentes telles que le konkani, l'anglais, le portugais, et le marathi. Fonseca affirme cette présence de la langue française dans l'ère coloniale ; elle a même été enseignée dans les écoles portugaises (1878). Le rôle joué par les missionnaires français à Goa ne peut être négligé quoique la grande partie des Jésuites envoyés par le roi Louis XIV se soit dispersée en Asie du Sud et en Chine (Smith, 1837). Dans son commentaire sur les apports français, Manoharrai Sardessai, poète goannais (qui a d'ailleurs composé des poèmes en français) évoque les contributions du Père Etienne de la Croix parmi lesquelles figurent ses œuvres rédigées en français et en marathe. Il cite également Père Alexandre Rhodes, un chercheur français (2000).

Si ceci a été l'état de choses dans l'ère portugaise, qu'en est-il du Goa indépendant ? *Contacto Goa*, une émission portugaise diffusée par la chaîne RTP, a dédié un épisode à cette question linguistique. Leur recherche menée sur le terrain, auprès de locuteurs locaux, réaffirme le statut du français à Goa. Des natifs dont la première langue est le konkani, le marathe, ou l'anglais fréquentent aujourd'hui des cours de français pour des raisons diverses. Dans les écoles et les lycées goannais, le français est une troisième langue optionnelle (comme est le portugais). Encore une fois, ce fait ne surprend pas, étant donné que l'École Normale portugaise avait inclus la langue française dans son cursus depuis 1907. Le français avait été enseigné à Goa dans les années avant l'Indépendance et a continué à figurer dans le cursus scolaire après 1961. En effet, dans les années après l'Indépendance, l'enseignement du français a connu un essor dans les écoles de Goa au profit du portugais qui a été délaissé pendant quelques années. Plus tard, les activités promotionnelles des organismes lusophones (bourses, concours, activités culturelles etc.) ont insufflé un nouvel élan à l'essor de la langue portugaise à Goa. La langue a donc profité de l'action des jeunes goannais qui se sont investis dans l'apprentissage du portugais.

Dans ce contexte, il faudrait souligner que le français a aujourd'hui une présence panindienne. Les débouchés économiques résultant de l'installation des filières francophones en Inde agissent en catalyseur pour la promotion de l'enseignement de la langue française et l'expansion des services interprétatifs. L'Institut Français en Inde à travers ses centres et les nombreuses Alliances Françaises œuvre pour la formation des professeurs et l'amélioration des pratiques d'enseignement en Inde. Ces dernières années ont aussi vu l'entrée sur la scène éducative de nouveaux dispositifs de l'univers du FLE tels que les certifications du CECRL (Cadre Européen Commun de Certification pour les Langues)- le DELF et le DALF. L'expansion du domaine de tourisme à Goa a créé une demande pour des cours FOS (Français sur Objectif Spécifiques). Des cours sur mesure

dans des domaines différents sont conçus et vendus à un public de plus en plus avide. A part l'enseignement de la langue française, l'interprétariat et la traduction font des progrès énormes poussés par une forte demande de la part des entreprises francophones.

Toutes les tendances explicitées en-haut se trouvent présentes dans le paysage goannais où le français s'étaient déjà enraciné depuis les temps portugais. Si c'est l'Alliance Française et les facultés de langues à Goa qui se consacrent à l'enseignement de la langue française en dehors du cadre scolaire et lycéen, l'Université de Goa compte dans son domaine d'action la didactique des langues étrangères, la traduction, la linguistique, la culture française et la littérature française et francophone. Mais, la littérature française ne fait pas ses premiers pas à Goa. Elle y a coexisté depuis des années dans son rôle d'accompagnateur à la littérature portugaise et indo-portugaise.

L'élite goannaise a lu et a chanté en français. Elle a aussi écrit en cette langue illustre. Francisco Luis Gomes, intellectuel goannais connu pour ses écrits anticoloniaux et son roman historique *Os Brahmanes* a rédigé en langue française *De la question du coton en Angleterre et dans les possessions portugaises d' Afrique Occidentale, Essai sur la théorie de l'économie politique et de ses rapports avec la morale et le droit* et la biographie du Marquis de Pombal. Jose Custodio da Faria, connu sous le nom de l'Abbé Faria est le fondateur de la doctrine de suggestion. Par son oeuvre publiée en 1819- *De la cause du sommeil lucide ou Etude de la nature de l'homme* – il avait établi la doctrine et la méthode de l'hypnose par suggestion. Il avait séjourné en France tout comme plus tard Manoharrai Sardessai, poète multilingue qui a choisi la langue française pour exprimer ses sentiments profonds au sujet de sa terre natale. La présence des lettres françaises ne s'arrête pas ici. Goa a une grande tradition littéraire ; des Goannais ont contribué par des œuvres romanesques (surtout des romans et des nouvelles) qui sont aujourd'hui classées en tant que *littérature indo-portugaise*. La plupart de ces écrits sont en langue portugaise mais aux accents français. Le romantisme français aurait fortement marqué cette génération des écrivains goannais du 19ème et 20ème siècle. En conséquence, *Os Brahmanes* de Gomes a des échos hugoliens et les nouvelles de Julio Gonçaves ont une ambiance locale, surnaturelle et fantastique.

Plus récemment, des auteurs comme Edith Melo Furtado et Anuradha Wagle ont parlé de Goa et de l'Inde en français. Ces académiciennes ont été récipiendes de l'*Ordre des Palmes Académiques* discerné par le Gouvernement français. En effet, le petit état de Goa compte au total 5 médailles, dont une *Ordre des Arts et des Lettres*. Ces distinctions témoignent de l'activité francophone à Goa.

De plus en plus de jeunes se tournent vers la langue française considérée comme une porte aux études supérieures en milieu francophone. Ils viennent des filières scientifiques et autres, et veulent acquérir des connaissances linguistiques en français afin de continuer leurs études en France ou au Canada. A cet égard, Campus France offre un service de conseil et d'accompagnement sous les auspices de l'Institut Français en Inde. L'Alliance Française organise de temps en temps des productions musicales et des collaborations artistiques par des artistes locaux et francophones. Goa a donc une fête 14 juillet, une fête de la musique, des célébrations de la Francophonie en mars, et un Carnaval (d'origine portugaise). A part les artistes invités par les organismes français, Goa attire spontanément un grand nombre d'artistes et d'écrivains francophones. Certains y séjournent plus longtemps et collaborent à des projets musicaux. Les Goannais sont réputés pour leurs

compétences musicales et ont été tentés à interpréter des chansons françaises ; nous citons dans ce contexte Sonia Shirsat et Orlando Noronha. Ainsi le fado portugais coexiste avec la chanson française à Goa. Paris et la France ont servi comme point de départ et source d'inspiration à des artistes goannais comme Mario de Miranda (dessinateur), Remo Fernandes (chanteur et musicien), Wendell Rodricks (styliste)...

L'espace goannais est fréquenté par des touristes indiens et étrangers. Les visites des touristes francophones exigent des services d'interprétariat de la part des tours operateurs et des hôtels. Il existe également des hôpitaux qui requièrent de tels services étant donné l'expansion du tourisme médical. A Goa, tous les visiteurs ne s'en vont pas. Séduits par cette terre enchanteresse, certains restent ou reviennent pour des séjours plus longs. Désireux de connaître ce coin de l'Inde et de savourer de ses fruits, ils cherchent à s'y installer et à y vivre. Ainsi, il existe à Goa, des commerces gérés par des étrangers. Ceux qui attestent d'une présence francophone ont souvent un spécial *French touch*. Des business « à la française » attirent une clientèle francophone, étrangère ainsi que locale. Une étude faite par des chercheurs à l'Université de Goa démontre cet engouement pour les produits français dans des domaines divers- la restauration, la pâtisserie et les vins, mais aussi la mode et la parfumerie. Des cafés et des restaurants à Goa portent des noms français- *Le poisson rouge, Le Soleil, La Plage, L'Azur, Le Delicieux, Cremeux Café et bistrot, Baba au rhum...* Puis, il y a des hôtels et des auberges plus neufs comme *Le Magnifique, La Petite Maison* qui colorient le paysage goannais de tons latinisés à côté de *la Cidade de Goa, Hotel Fidalgo* de l'époque post-indépendantiste.

Des termes aux sonorités françaises figurent à côté des mots portugais dans les rues goannaises. Le *casa* (maison en portugais) n'est pas le seul préfixe que choisissent les propriétaires des maisons. De plus en plus, on voit une *maison*, un *château*, ou des suffixes comme *fleur, grand, lac* etc. Certains sont des établissements commerciaux qui comptent sur le facteur français pour attirer de la clientèle, d'autres sont des maisons privées amoureuses de, et reconnaissantes envers la France. Une propriétaire locale nous raconte en français impeccable ses années passées en France, ses efforts pour accéder à un emploi prestigieux à la Mairie en poursuivant des études françaises, et son amour pour sa terre d'origine où elle a construit cette maison- *La Source du bonheur* .

Goa est la source du bonheur pour beaucoup de personnes, elle continue de l'être pour les centaines de Goannais vivant aujourd'hui à Paris. Ces Goannais-Français, ou Français d'origine goannaise maintiennent des liens proches avec leur terre natale. Ils y construisent de belles maisons, ornées souvent à la goannaise, mais avec des caractéristiques françaises ou francophones. Nous avons visité une maison dont le salon était d'inspiration marocaine, résultat sans doute des contacts avec les amis français d'origine arabe. Dans presque toutes ces maisons à Goa, la Tour Eiffel vous accueille- elle fait apparence sur la porte d'entrée, sur les paillasons, sur les tableaux accrochés aux murs, comme bibelots de salon... Elle est parfois accompagnée de la *Sacré Cœur* ou de la *Notre Dame, du Mont Saint Michel, de l'Arc de Triomphe* ou même du *Moulin Rouge*. Cette tendance récente se rivalise avec le *Galo de Barcelos* (coq traditionnel portugais) et les statuettes de *Fatima* (commémorant les apparitions de la Vierge Marie à Fatima au Portugal au début du 20eme siècle) qui étaient synonymes des maisons goannaises aux allures portugaises.

La diaspora goannaise est grande et diverse, installée dans les quatre coins du monde. Depuis ses pays d'installation en Europe, en Amérique, en Afrique et en Australie,

elle garde des contacts avec d'autres personnes d'origine goannaise. Si nous nous focalisons ici sur les Goannais ayant choisi la France comme terre de destination, ceci est pour mettre en valeur les apports plus récents qui ajoutent à la francisation de l'espace goannais. Depuis Paris, ces personnes posent un regard sur Goa où ils viennent passer leurs vacances et se ressourcer. Les racines comptent pour ces jeunes Français qui aimeraient voir leurs enfants revisiter Goa. Pendant l'époque des fêtes, certains villages goannais se revêtent d'un air français ; ses enfants et leurs amis francophones y descendent et on entend parler du français à côté du konkani. Des odeurs de la gastronomie française se mêlent à la cuisine goannaise. Certaines maisons ont deux cuisines- une équipée pour préparer des plats français, l'autre plus adaptée aux préparations locales. La salle à manger a de la faïence française. Le français entre la sphère de la religion et l'on entend des bribes de français pendant les services religieux ou après, dans la cour de l'église. Ce n'est pas seulement la diaspora goannaise qui y joue un rôle, mais aussi les visiteurs francophones pendant ces mois de fêtes- novembre, décembre, janvier - neuvaines de Saint François Xavier, Noël et Nouvel An, la fête de Saint José Vaz...

Pourtant la francisation de l'espace goannais n'a pas commencé avec l'installation des Goannais à Paris depuis les années 70. Les maisons de l'élite goannaise étaient remplies de livres et d'objets de décoration francophones. On peut imaginer ces personnes de la haute société assises sur des *chaises Voltaire* à lire un classique de la littérature française. La *chaise Voltaire* était caractéristique du style Louis-Philippe en France ; elle s'est trouvée transplantée à Goa où elle est appelée *cader olter*- une distorsion locale de la traduction en portugaise- *cadeira Voltaire*. Aux siècles précédents, la lecture se faisait probablement à la lumière de chandeliers de Crystal de Belgique.

La culture et la langue française a été présentée aux Goannais par les Portugais. Habités à un mode de vie européenisé en raison des contacts avec les Portugais, ils ont subi, comme les Portugais eux-mêmes, l'influence de la France voisine. De la même manière, ils ont été attirés par la terre française. Les Portugais sont émigrés en grand nombre en France où ils sont bien assimilés dans la société française. Sauf leur nom de famille les distingue aujourd'hui des Français originaires du pays. On trouve des Goannais portant ces mêmes noms à Paris. Ils ne parlent pas majoritairement le portugais, mais le français et le konkani (langue régionale de Goa). Ils gardent farouchement un pied sur le sol goannais auquel ils ont apporté un certain air français.

La représentation de la Tour Eiffel a été transportée à Goa ces dernières années avec la langue française qui gagne en popularité. Les études françaises et francophones (à l'Université de Goa, à l'Alliance Française, dans les facultés de langues, de tourisme, des sciences et d'ingénierie, de gestion) sont en pleine expansion et la présence des Français et des personnes d'origine francophone dans la région contribue à répandre l'engouement pour la France. Le Film Festival International de l'Inde (IFFI) se déroule à Goa chaque novembre et ne fait qu'augmenter cet effet grâce à la venue des personnalités du cinéma indien et international. Le service audiovisuel de l'Ambassade de France en Inde encourage la participation française dans le Goa Film Bazaar. En 2017, l'IFFI a été consacré au cinéma québécois.

Si Goa est le quartier latin de l'Inde, cela n'est pas dû uniquement à l'influence portugaise. Le *french connection* de l'Inde n'est pas restreint à Pondichéry, ancienne colonie française. Les Portugais à Goa ont ouvert une porte à la France. Après l'Indépendance, les

Goannais eux-mêmes ont facilité des échanges plus proches. La francisation de toute une section de la diaspora goannaise et leur affinité pour la culture d'origine annoncent des collaborations encore plus productives et intéressantes dans les années à venir. Les coins francophones ne vont que multiplier à Goa !

### **Bibliographie et sitographie**

- Bhardwaj, Latika. *Les produits français en Inde*. Goa: Goa University, 2016.
- Cabral, Ricardo. *The Development of Teacher Education in Portuguese Goa, 1841-1961*. New Delhi, 2009.
- De Souza, Teotonio R. *Indo-Portuguese History: Old Issues, New Questions*. Concept Publishing Company, 1985
- Fonseca, José Nicolau da. *An Historical and Archaeological Sketch of the City of Goa*. Goa: Thacker & Company, limited, , 1878.
- Gomes, Natasha. *Schools teaching French in Goa* Irene Silveira. Jan 2017. English. ( Interview) [http://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/3280/11/11\\_chapter%205.pdf](http://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/3280/11/11_chapter%205.pdf). n.d.
- <http://www.campusfrance.org/en/eiffel>. n.d.
- Malkarnekar, Gauree. <http://timesofindia.indiatimes.com/city/goa/Foreign-languages-draw-desi-students-to-Goa-University/articleshow/25336975.cms>. Goa, 7 Nov 2013,. English.
- Melo et Castro, Paul. *Understanding the world of Goan short story writing in Portuguese*. [https://groups.google.com/forum/#!msg/goa-book-club/m4Z\\_gKhLwcU/vC1rDBv7BQAJ](https://groups.google.com/forum/#!msg/goa-book-club/m4Z_gKhLwcU/vC1rDBv7BQAJ)
- RODRIGUES, Maria de Lourdes Bravo da Costa. "The Status of Portuguese Language and Some Other cultural aspects in Goa." *La Chronique Universitaire* n.d. English.
- Sardesai, Manoharrai. *A History of Konkani Literature: From 1500 to 1992*. Pune: Sahitya Akademi, 2000.
- Sardesai, Manoharrai. *My song- Ma chanson- O meu canto*. Goa: New Age Printers, 2008
- Silveira, Evelyse. *French courses and students at Alliance Française* Irene Silveira. Jan 2017. English. ( Interview)
- Smith, Thomas. *The origin and history of missions ....: comp. from authentic ..., Volume II*. Boston: Gould, Kendall, Lincoln, 1837.
- S.R. Vaz, Luis. *Abbe Faria: Pictorial biography*. <http://www.abbefaria.com/Pictorial%20Biography%20Aug%2024.htm>

